Porównanie tłumaczeń Daniela 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powtórnie więc odpowiedzieli: Niech król opowie sen swoim sługom, a podamy jego znaczenie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mędrcy powtórnie poprosili: Niech król opowie swoim sługom ten sen, wówczas podamy jego znaczenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedzieli powtórnie: Niech król opowie sen swoim sługom, a objaśnimy *jego* znaczenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedzieli powtóre, i rzekli: Król niech powie sen sługom swoim, a wykład jego oznajmiemy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedzieli po wtóre i rzekli: Król niech powie sen sługom swoim, a wykład jego pokażemy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedzieli powtórnie: Niech król opowie sen swoim sługom, my zaś oznajmimy mu jego znaczenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy po wtóre odpowiedzieli, mówiąc: Niech król opowie swoim sługom sen, a my ci go wyłożymy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas powiedzieli powtórnie: Niech król opowie sen swoim sługom, my zaś wyjaśnimy mu jego znaczenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni powtórzyli: „Królu, opowiedz sen swoim sługom, a my objaśnimy jego znaczenie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni przemówili po raz drugi i powiedzieli: - Królu, opowiedz sen twoim sługom, a damy wyjaśnienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони відповіли вдруге і сказали: Хай цар скаже сон своїм рабам, і сповістимо його пояснення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy odpowiedzieli po raz drugi, mówiąc: Niech król opowie sen swoim sługom, a oznajmimy jego wykład. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odrzekli po raz drugi, mówiąc: ”Niech król opowie swoim sługom sen, a my podamy jego wyjaśnienie”. |